

**АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ИНФИНИТИВОМ  
В БРИТАНСКОМ НОВОСТНОМ ДИСКУРСЕ**

Неличные формы глагола в английском языке имеют свои морфологические и синтаксические особенности, отличные от существующих в русском языке. Инфинитив – это неличная форма глагола, обладающая чертами как глагола, так и существительного. В английском языке существует 6 форм инфинитива, все из которых могут употребляться в функции определения в рамках атрибутивных сочетаний. Особенности употребления инфинитива в функции определения включают его обязательную позицию после определяемого слова, а также возможность выражения инфинитивом дополнительных значений цели, возможности и необходимости, инфинитив в атрибутивных сочетаниях может также передавать значение будущего времени.

Для переводчика представляет интерес гораздо более широкое использование инфинитива внутри атрибутивных сочетаний в английском языке, чем это допустимо нормами русского языка. Так, в русском языке инфинитив в функции несогласованного определения употребляется только после абстрактных существительных, таких, как *мысль, надежда, решение, стремление, возможность, просьба, совет, мечта, требование* и подобных им. В английском языке инфинитив может входить в атрибутивную группу не только с абстрактными существительными, но и с конкретными существительными, порядковыми числительными и сочетаниями *the last, the next*, местоимениями *somebody, nobody, anybody*, выражениями количества, наречиями *somewhere, anywhere, nowhere*. В русском языке инфинитив употребляется в составе атрибутивных групп гораздо реже, что обуславливает использование иных, отличных от инфинитива языковых средств русского языка при переводе атрибутивных сочетаний с инфинитивом в английском. Так, отмечают, что инфинитив в составе атрибутивных групп может переводиться на русский с помощью не только инфинитива, но и с помощью определительных придаточных предложений, именных групп, глагола в личной форме, существительного, причастия, глаголом в сослагательном наклонении.

Анализ употребления атрибутивных сочетаний в современном новостном британском дискурсе может помочь увидеть языковые различия, особенности сочетаемости слов, сходства и различия между языками. Анализ способов перевода английских атрибутивных сочетаний с инфинитивом на русский язык позволяет не только сохранять смысловую и стилистическую точность при переводе, но и позволяет осуществлять адекватный выбор языковых средств при монологическом высказывании на английском языке.

Материалом для исследования послужили статьи рубрик «Мнение» и «Комментарий» онлайн-изданий британских новостных ресурсов *The Independent*, *The Telegraph*, *The Guardian*, опубликованные в промежуток с конца марта по начало апреля 2024 года. Объем материала для исследования составил по 15 статей каждого издания объемом приблизительно 15000 слов (всего 45 статей объемом около 46000 слов).

Всего было отобрано 197 атрибутивных словосочетаний с инфинитивом, при этом частота их встречаемости в тексте составила 56 употреблений в *The Guardian*, 65 в *The Independent* и 76 в *The Telegraph*. Только 5 (2,5 %) форм инфинитива употреблены в страдательном залоге: *many more still to be discovered*, *an eminently sensible campaign for parental monitoring apps to be installed as a default on new phones*, *the people to be relocated to the African republic*, *reason for these to be kept secret*, *a right to be listened to*, совершенных и длительных форм инфинитива в составе атрибутивных сочетаний не зафиксировано.

Отмечена определенная закономерность в способе выражения определяемого инфинитивным атрибутом слова. Так самыми частотными оказались слова *plan* (14, или 7 %), *way* (12, или 6 %), *time* (9, или 5 %), *right* (8, или 4 %), *attempt* (8, или 4 %), *will/willingness* (4, или 2 %), *efforts* (3, или 1,5 %), *pressure* (3, или 1,5 %), *refusal* (3, или 1,5 %), *liberty* (3, или 1,5 %). Соответственно, самые частотно употребляемые слова в английских атрибутивных сочетаниях в новостном дискурсе рубрик «Мнение» и «Комментарий» принадлежат к классу абстрактных существительных, как и в русском языке. Тем не менее, инфинитив в функции определения употреблен также после местоимений *something*, *something else*, *anything*, *nothing*, *everything*, выражения количества *many more*, после местоимения *whom*, сочетания порядкового числительного *the first* с существительным *person*, конкретных (или употребленных в том значении, в котором они обозначают конкретные объекты) существительных *person*, *place*, *borough*, *story*, *voucher*, *guide*, *screen*, *straw*, *vehicle*, *drug*, *specialist*, *favourite*, *tool*, *email*, *Instagram* (в значении *Instagram posts*), *adaptation* (в значении *film*). Не относятся к числу конкретных существительных, но также не сочетаются с инфинитивом в русском существительные *seminar*, *election*, *delivery*, *data bank*, и некоторые другие. Поскольку данные существительные не могут входить в состав атрибутивной группы с инфинитивом в русском языке, перевод на русский язык предполагает использование альтернативных способов перевода.

Дополнительное модальное значение зафиксировано у 36 (18 %) инфинитивов, употребленных в функции определения. Модальное значение цели – у 15 (8 %): *everything required to push the City forward* ‘все необходимое, чтобы способствовать процветанию Сити’, *powers to intervene* ‘силы, чтобы вмешаться’, *moment to do whatever it takes* ‘момент, чтобы сделать все, что потребуется’; возможности – 11 (6 %): *places to conduct debate* ‘места, где можно проводить дебаты’, *other possible straws for the Conservatives to clutch* ‘другие возможные соломинки, за которые могут ухватиться консерваторы’; необходимости – 12 (6 %): *obstacles to address* ‘препятствия, которыми надо заняться’, *emails to reply to* ‘письма, на которые надо ответить’, *supermarket deliveries to arrange* ‘доставка из супермаркета, которую надо организовать’, *Instagram to check* ‘новые посты Инстаграм, которые надо проверить’, *an election to win* ‘выборы, которые надо выиграть’; значение будущего времени – 4 (2 %): *specialists to decamp to Canada* ‘специалисты, которые дислоцируются в Канаду’, *peace for them to keep* ‘мир, который они будут охранять’.

Способы перевода на русский язык определений, выраженных инфинитивом в английском языке, включают:

1) перевод с помощью инфинитива (119, или 60 %): *an inalienable right to defend itself* ‘неотъемлемое право защищать себя’, *orders to prevent famine* ‘распоряжения предотвратить голод’;

2) если инфинитив в английском имеет дополнительное значение цели, перед инфинитивом в русском ставится *чтобы* или перевод осуществляется через сочетание предлога *для* и существительного (15, или 8 %): *a local voluntary organisation is now recruiting guides to show off highlights* ‘местная волонтерская организация набирает сейчас гидов, чтобы показывать наиболее яркие места’;

3) существительным с предлогом (24, или 12 %): *plans to cut pesticide use by half* ‘планы по сокращению пестицидов в два раза’, *a competition to celebrate the diversity of invertebrate life* ‘соревнование по празднованию разнообразия беспозвоночных животных’;

4) сочетанием *за то, чтобы* и инфинитива (2, или 1 %): *their daily struggle to get children into a nursery* ‘их ежедневная борьба за то, чтобы доставить детей в ясли’;

5) прилагательным или причастием (6, или 3 %): *anything to do with Queen Elizabeth II* ‘что-то либо, имеющие отношение к королеве Елизавете II’, *plausible story to fill this gaping vacuum* ‘правдоподобная история, способная заполнить этот зияющий, вакуум’, *the party leadership debate to come* ‘грядущие дебаты по выборам партийного лидера’;

6) определительным придаточным предложением, когда инфинитив в зависимости от контекста имеет оттенок долженствования, возможности или будущего времени (25, или 13 %): *three screens to watch at once* ‘три экрана, на которые можно смотреть одновременно’, *problems to solve* ‘проблемы, которые надо решать’, *nothing to stop allegations* ‘ничего, что могло бы остановить’;

голословные утверждения'; при этом если инфинитив в функции определения выражен глаголом, которому в русском языке соответствует глагол с предлогом, этот предлог ставится перед словом *который/чем*: *something else to argue with themselves about* 'что-то еще, о чем можно с собой поспорить',

7) если определяемое слово *whom*, тогда перевод с помощью сочетания слова *надо* и инфинитива (2, или 1 %): *whom to love* 'кого надо любить';

8) инфинитив, служащий определением к *the first person*, переводится придаточным предложением с глаголом в прошедшем времени (2, или 1 %): *the first person to jump on a plane* 'первый человек, который прыгнул с самолета';

9) инфинитив просто опускается (2, или 1 %): *a phenomenally privileged position to be in* 'феноменально привилегированное положение'.

Данные проведенного исследования подтверждают более широкое использование инфинитива в составе атрибутивных сочетаний в английском языке по сравнению с русским. Приведенные примеры и частотность использования того или иного способа перевода атрибутивных сочетаний с инфинитивом могут быть использованы при изучении темы «Инфинитив» и в переводческой практике.